

CENTRE INTERNATIONAL  
DE HAUTES ÉTUDES  
AGRONOMIQUES  
MÉDITERRANÉENNES



CIHEAM

INTERNATIONAL CENTRE  
FOR ADVANCED  
MEDITERRANEAN  
AGRONOMIC STUDIES

Sede italiana

**IAM.B** ISTITUTO AGRONOMICO MEDITERRANEO DI BARI

Dir01/427

Valenzano, 22 giugno 2018

Prot. AICS 369

Tirana 02.07.18

Dott. Nino Merola  
Agenzia Italiana per la  
Cooperazione allo Sviluppo  
Sede estera di Tirana

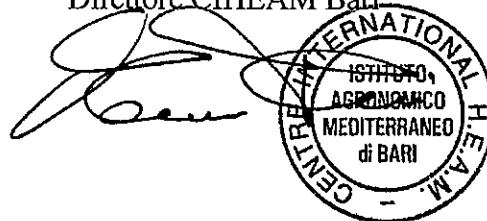
**Oggetto:** Progetto "Rafforzamento del settore fitosanitario in Bosnia ed Erzegovina in linea con gli standard Europei" (AID 011295)

Gentile Dott. Merola,

con riferimento al progetto in oggetto, si allega la Convenzione (in duplice copia) tra la sede estera AICS Tirana e il CIHEAM Bari finalizzata all'implementazione operativa delle attività di assistenza tecnica e formazione.

Cordiali saluti.

Maurizio Raeli  
Direttore CIHEAM Bari





Agenzia Italiana per la Cooperazione allo Sviluppo  
Sede regionale di Tirana – Sezione distaccata di Sarajevo

## CONVENZIONE

### TRA

**L’Agenzia Italiana di Cooperazione allo Sviluppo – Sede di Tirana** (di seguito denominata **AICS Tirana**), con sede legale ed operativa in Albania in Rruga Abdi Toptani, Torre Drin, Tirana, rappresentato dal Dr. Nino Merola, in qualità di Titolare,

### E

**Il Centro Internazionale di Alti Studi Agronomici Mediterranei - Bari** (di seguito denominato **CIHEAM Bari**), con sede legale e operativa in Italia in Via Ceglie n. 9, Valenzano (BA), codice fiscale 93047470724, rappresentato dal Dr. Maurizio Raeli, in qualità di Direttore e rappresentante legale.

### PREMESSO CHE

- Le attività di formazione e assistenza tecnica, oggetto della convenzione, sono parte dell’iniziativa di “Rafforzamento del settore fitosanitario in Bosnia e Erzegovina in linea con gli standard europei” – AID 011295, approvata con delibera 69 del 25 ottobre 2017 a firma del Direttore dell’Agenzia Italiana di Cooperazione allo Sviluppo;
- La Regione Puglia è stata individuata come partner tecnico del progetto per la componente di rafforzamento istituzionale ed assistenza tecnica attraverso attività di formazione.
- La Regione Puglia, con Nota Prot. 0000100 del 12/02/2018, ha confermato il proprio interesse ad operare attraverso il Dipartimento Agricoltura, Sviluppo rurale e ambientale e con il supporto tecnico del CIHEAM Bari, con il quale la Giunta regionale ha già sancito la volontà di operare in Bosnia ed Erzegovina e in Puglia su tematiche simili a quella dell’iniziativa (DGR n.1199 del 18/07/2017).
- La Regione Puglia, con Nota Prot.0000273 del 14/05/2018, ha confermato l’utilità e la necessità di coinvolgere il CIHEAM Bari per l’implementazione operativa di alcune attività progettuali (di cui all’allegato 1).
- L’AICS Tirana ha dato riscontro alla succitata Nota con la Comunicazione Prot. 72 dell’11 giugno 2018 nella quale si dettagliano le attività da svolgere da parte del CIHEAM Bari.

### TUTTO CIÒ PREMESSO

Le Parti convengono di procedere alla stipula della presente convenzione alle seguenti condizioni:



### **Art. 1 - Oggetto**

- 1.1 Costituisce oggetto della convenzione la realizzazione delle attività di assistenza tecnica e formazione nell'ambito del progetto "Rafforzamento del settore fitosanitario in Bosnia e Erzegovina in linea con gli standard europei" – AID 011295 – CIG ZF223F4BBF, come indicato nell'Allegato 1.
- 1.2 Gli allegati 1 e 2 costituiscono parte integrante della presente convenzione.

### **Art. 2 – Contributo di spesa**

- 2.1 L'AICS Tirana si impegna a corrispondere al CIHEAM Bari il contributo di spesa complessivo pari a **€ 35.000,00 (trentacinquemila/00 Euro)** per l'espletamento delle attività (di cui all'allegato 1).
- 2.2 Tale importo si intende escluso di IVA ai sensi dell'art.6 del Protocollo Addizionale n. 2 della Legge 13 luglio 1965 n. 932 e Legge 26/05/2000 n. 159, e sarà pagato secondo i termini e le modalità indicati nella presente convenzione.
- 2.3 Il CIHEAM Bari ritiene il contributo di cui al presente articolo pienamente congruo all'espletamento delle attività di cui in allegato 1. Tale contributo è fisso e non soggetto a revisione.

### **Art. 3 - Durata**

- 3.1 Le attività, di cui all'allegato 1 della presente convenzione, saranno eseguite **entro 180 giorni dalla sottoscrizione della presente convenzione**, salvo eventuali motivate proroghe che verranno opportunamente concordate e formalizzate secondo quanto previsto dall'art.10.

### **Art. 4 - Modalità di esecuzione**

- 4.1 Il CIHEAM Bari si obbliga ad effettuare direttamente le citate attività nel rispetto di tutte le clausole e condizioni qui contenute, nessuna esclusa od eccettuata, nonché di eventuali indicazioni impartite dall'AICS Tirana ed in conformità con il proprio status di Organismo Internazionale.
- 4.2 Al termine di tutte le attività previste dall'allegato 1, il CIHEAM Bari presenterà all'AICS Tirana una relazione tecnico-finanziaria delle attività svolte. Il CIHEAM Bari trasmetterà, altresì, copia della suddetta relazione tecnico-finanziaria alla Regione Puglia.

### **Art. 5 - Termini e modalità di pagamento**

- 5.1 L'AICS Tirana effettuerà il pagamento in soluzione unica tramite bonifico bancario su conto corrente che verrà indicato nella richiesta di pagamento dal CIHEAM Bari.
- 5.2 Nella richiesta di pagamento dovrà essere indicato il seguente codice: "CIG ZF223F4BBF".
- 5.3 Il pagamento avverrà entro 60 (sessanta) giorni dalla data di ricevimento della richiesta di pagamento, unitamente alla relazione tecnico-finanziaria di cui al comma 4.2, previa verifica da parte dell'AICS Tirana della regolare esecuzione delle attività in oggetto.

### **Art. 6 - Punti di contatto**

- 6.1 Il responsabile unico del procedimento è il Dr. Nino Merola, Titolare dell'Agenzia Italiana di Cooperazione allo Sviluppo – Sede estera di Tirana.

### **Art. 7 - Requisiti**

- 7.1 Il CIHEAM Bari è sede italiana del Centro Internazionale di Alti Studi Agronomici Mediterranei, organizzazione internazionale intergovernativa, istituito per fini di interesse pubblico aventi carattere non industriale e commerciale con l'accordo di Parigi del 21 Maggio 1962, ratificato e reso esecutivo in Italia con Legge 13 luglio 1965 n. 932, regolato in Italia con Legge 26 maggio 2000 n. 159 di ratifica ed esecuzione dell'Accordo complementare tra il Governo della Repubblica Italiana e il Centro Internazionale di Alti Studi Agronomici Mediterranei (C.I.H.E.A.M.);
- 7.2 Per quanto citato nel comma 7.1, il CIHEAM Bari opererà in conformità al proprio status giuridico di organizzazione internazionale per l'espletamento delle attività in oggetto, applicando i propri regolamenti finanziari, norme e procedure.



### Art. 8 – Risoluzione

8.1 L'AICS Tirana si riserva di risolvere la presente Convenzione in qualunque momento nel caso di gravi inadempienze, riconoscendo al CIHEAM Bari le somme maturate fino al momento della revoca.

### Art. 9 – Protezione dei dati personali e responsabilità

- 9.1 Il CIHEAM Bari assume ogni responsabilità per casi di infortuni e per danni arrecati a terzi per cause imputabili al CIHEAM Bari e verificatisi durante l'esecuzione delle attività.
- 9.2 Il CIHEAM Bari si impegna a garantire la confidenzialità delle informazioni eventualmente acquisite durante lo svolgimento delle attività di cui alla presente convenzione.
- 9.3 L'AICS Tirana garantisce la protezione dei dati personali forniti dal CIHEAM Bari ai sensi della normativa italiana in materia di cui si fornisce un'informativa all'allegato 2.
- 9.4 Con la sottoscrizione dell'informativa il CIHEAM Bari presta il consenso al trattamento dei predetti dati personali da parte dell'AICS Tirana.
- 9.5 Il CIHEAM Bari e l'AICS Tirana sono responsabili delle violazioni loro imputabili degli obblighi imposti dalla normativa italiana in materia di protezione dei dati personali.

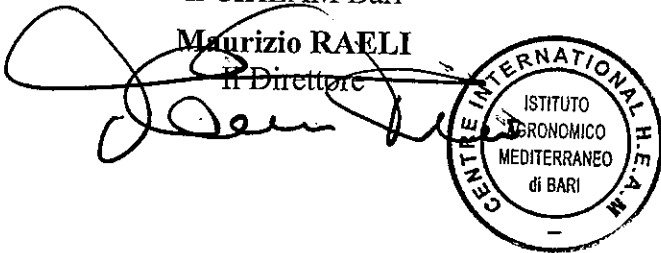
### Art. 10 – Disposizioni finali

- 10.1 Nessuna clausola qui contenuta può essere interpretata come una rinuncia esplicita o implicita alle immunità riconosciute alle Parti dal diritto internazionale.
- 10.2 Le Parti si impegnano a definire amichevolmente eventuali controversie derivanti dall'interpretazione o esecuzione della presente convenzione. Nel caso in cui non fosse possibile addivenire ad una soluzione in via amichevole si provvederà mediante arbitrato, ai sensi dell'articolo 19 dell'Accordo Complementare stipulato a Roma in data 18/03/1999 tra il C.I.H.E.A.M. ed il Governo della Repubblica Italiana, relativo ai privilegi ed alle immunità del C.I.H.E.A.M. in Italia, ratificato con legge 26 maggio 2000, n. 159.
- 10.3 Il presente atto contiene la manifestazione integrale delle obbligazioni delle Parti e potrà essere modificato unicamente con altro atto avente la medesima forma, restando esclusa qualsiasi altra modalità di modifica delle obbligazioni delle Parti.

Il CIHEAM Bari

Maurizio RAELI

Il Direttore



L'AICS Tirana

Nino MEROLA

Il Titolare

Valenzano (BA), 22/06/2018

Tirana, 26.6.2018

## ATTIVITÀ DI FORMAZIONE E ASSISTENZA TECNICA

Le attività di formazione e assistenza tecnica, oggetto della Convenzione, sono parte dell'iniziativa di "Rafforzamento del settore fitosanitario in Bosnia e Erzegovina in linea con gli standard europei" – AID 011295, approvata con delibera 69 del 25 ottobre 2017 a firma del Direttore dell'Agenzia Italiana di Cooperazione allo Sviluppo.

L'iniziativa, di durata annuale, ha come obiettivo di consolidare le capacità tecniche, specialistiche ed organizzative degli Istituti bosniaci responsabili delle analisi fitosanitarie attraverso il supporto nel processo di accreditamento di metodi di laboratorio secondo standard ISO/IEC 17025, adeguamento e fornitura di equipaggiamenti da laboratorio e *capacity development* del personale addetto.

Le attività di formazione e assistenza tecnica, oggetto della Convenzione, sono le seguenti, in linea con il piano di lavoro operativo dell'Iniziativa, approvato in data 20 marzo 2018.

### Attività B.1 - Formazione in Bosnia e Erzegovina per gli esperti ed addetti ai laboratori di analisi.

Lo schema generale dei corsi di formazione potrà comprendere:

- una base teorica con menzione alle disposizioni legali che regolano l'argomento;
- esempi pratici che mostrano come la questione sia affrontata dalle autorità competenti;
- casi studio;
- valutazione training.

Gli argomenti oggetto della formazione verteranno, in linea di principio, sui seguenti temi:

- Analisi stato sanitario e controllo qualità dei semi;
- Metodi e procedure per l'indagine di laboratorio di agenti fitopatogeni delle più importanti colture da reddito ed esportazione: virali (es. TSWV, PPV, ToBRSV su pomodoro), batteriosi (*agrobacterium*, *pseudomonas*, *xilella*, *clavibacter*), nematodi (*Meloydogine spp.*, *Xiphineme spp.*), funghi (*Monilia*, *Phytophthora*), insetti fitopatogeni (*Drosophyla suzukii*);
- Metodi di analisi metalli pesanti;
- Metodi e procedimenti di rilevazione, identificazione e quantificazione OGM negli alimenti di origine vegetale;
- Formazione per attività di preparazione per accreditamento.

Il metodo adottato comprende formazioni teoriche e *training on the job* attraverso l'analisi di casi studio.

La durata di ogni modulo sarà di 2-3 giorni per un totale di 5-7 moduli.

#### Linea di Budget

"B1 - Esperti italiani Ente implementatore per formazioni in Bosnia e Erzegovina", al costo di 400 euro/giorno (omnicomprensivo di spese di viaggio, diaria, spostamenti) per 35 giorni, per un totale di euro 14.000,00 (quattordicimila/00 euro).

### Attività B.2 – Visite studio in Italia

Si pianifica una visita di studio in Italia finalizzata alla conoscenza dell'organizzazione e funzioni in ambito dei sistemi di qualità.

La visita studio è prevista per una durata di circa una settimana con il coinvolgimento di un totale di 10 partecipanti selezionati degli stessi Istituti fitosanitari beneficiari.

#### Linea di Budget

"B3 - Training tecnici in Italia", al costo di 2.100 Euro a persona per settimana (omnicomprensivo di per diem, biglietti di viaggio, formazione specialistica, tutoraggio, trasporto sui siti di campo ai partecipanti) per 10 persone, per un totale di euro 21.000,00 Euro (ventunomila/00 euro).



**INFORMATIVA SULLA PROTEZIONE DELLE PERSONE FISICHE  
CON RIGUARDO AL TRATTAMENTO DEI DATI PERSONALI**  
*Regolamento (UE) 2016/679, art. 13*

Il trattamento dei dati personali è improntato ai principi di liceità, correttezza e trasparenza a tutela dei diritti e delle libertà fondamentali delle persone fisiche. A tal fine, si forniscono le seguenti informazioni:

1. Il titolare del trattamento è l'Agenzia Italiana di Cooperazione allo Sviluppo (AICS) della Repubblica italiana, che, nel caso specifico, opera per il tramite di AICS – sede estera di Tirana, Rruga Abdi Toptani, Torre Drin, 5 piano, Tirana, Albania +35542240881/2/3, [tirana@aics.gov.it](mailto:tirana@aics.gov.it).
2. L'AICS dispone di un responsabile della protezione dei dati personali che, in caso di quesiti o reclami, può essere contattato ai seguenti recapiti (AICS, via Salvatore Contarini, 25 - 00135 Roma, tel. 0039.06324921 (centralino), e-mail: [infonet@aics.gov.it](mailto:infonet@aics.gov.it); pec: [agenzia.cooperazione@cert.esteri.it](mailto:agenzia.cooperazione@cert.esteri.it)).
3. I dati personali chiesti sono necessari per la selezione del CIHEAM Bari a cui sarà affidata la prestazione oggetto della convenzione.
4. Il conferimento dei dati è un obbligo previsto dalla normativa italiana e l'eventuale rifiuto a fornire i dati chiesti comporta l'esclusione dalla procedura di selezione o dall'affidamento.
5. Il trattamento sarà effettuato in modalità manuale o informatizzata da personale appositamente incaricato.
6. I dati saranno comunicati agli organi di controllo interni ed esterni dell'AICS. Con la firma della presente informativa, l'interessato dà il suo consenso alla comunicazione dei predetti dati anche alle competenti autorità locali per la loro verifica e alla pubblicazione degli elementi essenziali della convenzione stipulata nel sito internet dell'AICS conformemente alla normativa italiana sulla trasparenza dei contratti pubblici.
7. I dati sono conservati per un periodo massimo di 5 anni a decorrere dal momento in cui ha termine il rapporto contrattuale per completamento dell'esecuzione o per altra ragione, ivi inclusa la risoluzione per inadempimento. Questo termine è sospeso in caso di avvio di un procedimento giudiziario.
8. L'interessato può chiedere l'accesso ai propri dati personali e la loro rettifica. In questi casi, l'interessato dovrà presentare apposita richiesta ai recapiti indicati al punto 1, informando per conoscenza il responsabile della protezione dei dati dell'AICS ai recapiti indicati al punto 2.
9. Se ritiene che i suoi diritti siano stati violati, l'interessato può presentare un reclamo al responsabile della protezione dei dati dell'AICS. In alternativa, può rivolgersi al Garante per la protezione dei dati personali (Piazza di Monte Citorio 121, 00186 Roma, tel. 0039 06 696771 (centralino), e-mail: [garante@gpdp.it](mailto:garante@gpdp.it), pec: [protocollo@pec.gpdp.it](mailto:protocollo@pec.gpdp.it)) o all'autorità giudiziaria.

Valenzano (BA), 22/06/2018

Firma per presa visione e accettazione

Maurizio Raeli  
Direttore CIHEAM Bari

